

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 23:23

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Gdyż pójdzie przed tobą mój anioł i zaprowadzi cię do Amorytów i Chetytów, i Peryzytów, i Kananejczyków, i Chiwitów, i Jebuzytów* – i wytępię ich. <sup>1)</sup>          |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Tak, pójdzie przed tobą mój anioł i zaprowadzi cię do Amorytów i Chetytów, do Peryzytów i Kananejczyków, do Chiwitów i Jebuzytów — i wytępię ich.                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Mój Anioł bowiem pójdzie przed tobą i wprowadzi cię do Amorytów, Chetytów, Peryzytów, Kananejczyków, Chiwytów i Jebusytów, i wytracę ich.                                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Pójdzie bowiem Anioł mój przed tobą, i wprowadzi cię do Amorejczyka, i Hetejczyka, i Ferezejczyka, i Chananejczyka, Hewejczyka, i Jebujejczyka, i wytracę je.             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I pójdzie Anioł mój przed tobą, i wprowadzi cię do Amorejczyka i Hetejczyka, i Ferezejczyka, i Chananejczyka, i Hewejczyka, i Jebujejczyka, które ja zetrę.               |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Mój anioł poprowadzi cię i zaprowadzi do Amoryty, Chittyty, Peryzyty, Kananejczyka, Chiwity, Jebusyty, a Ja ich wytracę.                                                  |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Albowiem anioł mój pójdzie przed tobą i zaprowadzi cię do Amorejczyków i Chetejczyków, i Peryzyjczyków, i Kananejczyków, i Chiwiczczyków, i Jebujejczyków, i wytępię ich. |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Gdy Mój anioł pójdzie przed tobą i zaprowadzi cię do Amoryty, Chittyty, Peryzyty, Kananejczyka, Chiwity, Jebusyty, Ja ich wytracę.                                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Mój anioł będzie cię prowadził i zawiedzie cię do kraju Amorytów, Chetytów, Peryzytów, Kananejczyków, Chiwytów, Jebusytów, a Ja ich wytracę.                              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Mój anioł bowiem będzie kroczył przed tobą i powiedzie cię do Amorytów, Chittytów, Peryzytów, Kanaanitów, Chiwytów i Jebuzytów; tych Ja wygubię.                          |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | A Mój anioł pójdzie przed tobą i przyprowadzi cię do Amoryty, Chityty, Peryzyty, Kenaanity, Chiwity, Jewusyty i zniszczę ich.                                             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо піде мій ангел - твій провідник, і введе тебе до Аморрея і Хеттея і Ферезея і Хананея і Гергесея і Евея і Євусея, і знищу їх.                                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Kiedy Mój anioł pójdzie przed tobą, zaprowadzi cię do Emoryjczyka, Chittejczyka, Peryzejczyka i Kanaanejczyka, do Chiwity oraz Jebusyty, i ich wytępię                    |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo mój anioł pójdzie przed tobą i zaprowadzi cię do Amorytów i Hetytów, i Peryzytów, i Kananejczyków,                                                                     |

<sup>1)</sup> PS i G dod. Girgaszytów.

|  |  |  |                                      |
|--|--|--|--------------------------------------|
|  |  |  | Chiwwitów i Jebusytów – wytępię ich. |
|--|--|--|--------------------------------------|